

ADVENT SUNDAY | HOLY EUCHARIST & ADVENT WREATH

DOMINGO DE ADVIENTO | SANTA EUCHARISTÍA Y CORONA DE ADVIENTO

Advent invites us to envision God's will being done "on earth as it is in heaven". / El Adviento nos invita a imaginar la voluntad de Dios "en la tierra como en el cielo".

About this Gathering | Acerca de esta reunión

In the season of Advent we await Jesus' first coming at his birth on Christmas and anticipates Jesus' second coming at His return. Please add your voice to worship, prayer & song! / En la temporada de Adviento — esperamos la primera venida de Jesús en su nacimiento en Navidad y anticipamos la segunda venida de Jesús a su regreso. ¡Por favor, añade tu voz a la adoración, la oración y la canción!

Prelude / Preludio | *Soon and Very Soon / Pronto y Muy Pronto*

Lighting the Advent Candle | Encender la Vela de Adviento

Dear People of God: In the season of Advent, it is our responsibility and joy to prepare ourselves to hear once more the message of the Angels, to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger.

Come and save us, O Lord God of hosts.

Come and save us, O Lord God of hosts.

Show the light of your countenance, and we shall be saved:

O Lord God of hosts.

Show us your mercy, O Lord:

And grant us your salvation.

Hymn / Himno WOV 630 | *Light one candle / Enciende una vela* • vs. 1

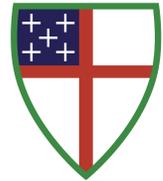


- 1 Light one can-dle to watch for Mes-si - ah: let the light ban-ish dark - ness.
- 2 Light two can-dles to watch for Mes-si - ah: let the light ban-ish dark - ness.
- 3 Light three can-dles to watch for Mes-si - ah: let the light ban-ish dark - ness.
- 4 Light four can-dles to watch for Mes-si - ah: let the light ban-ish dark - ness.



He shall bring sal - va - tion to Is - ra - el, God ful - fills the prom - ise.
He shall feed the flock like a shepherd, gent - ly lead them home - ward.
Lift your heads and lift high the gate-way for the King of glo - ry.
He is com - ing, tell the glad tid - ings. Let your lights be shin - ing!

**St. Mary
Magdalene Church**
Anglican | Episcopal | Lutheran



**Iglesia de Sta.
María Magdalena**
Anglicana | Episcopal | Luterpaliano

**Primo Tapia
Playas de Rosarito**



A Prayer for Advent

We are waiting, O God,
for the day of peace.

Give us the will to bring that day
through our own simple goodness and hope.

Fill us with patient desire that our work may be holy, and our holiness bright, through the Christ for whose coming we long, and the spirit in whose presence we live. *Amen.*

Una Oración para el Adviento

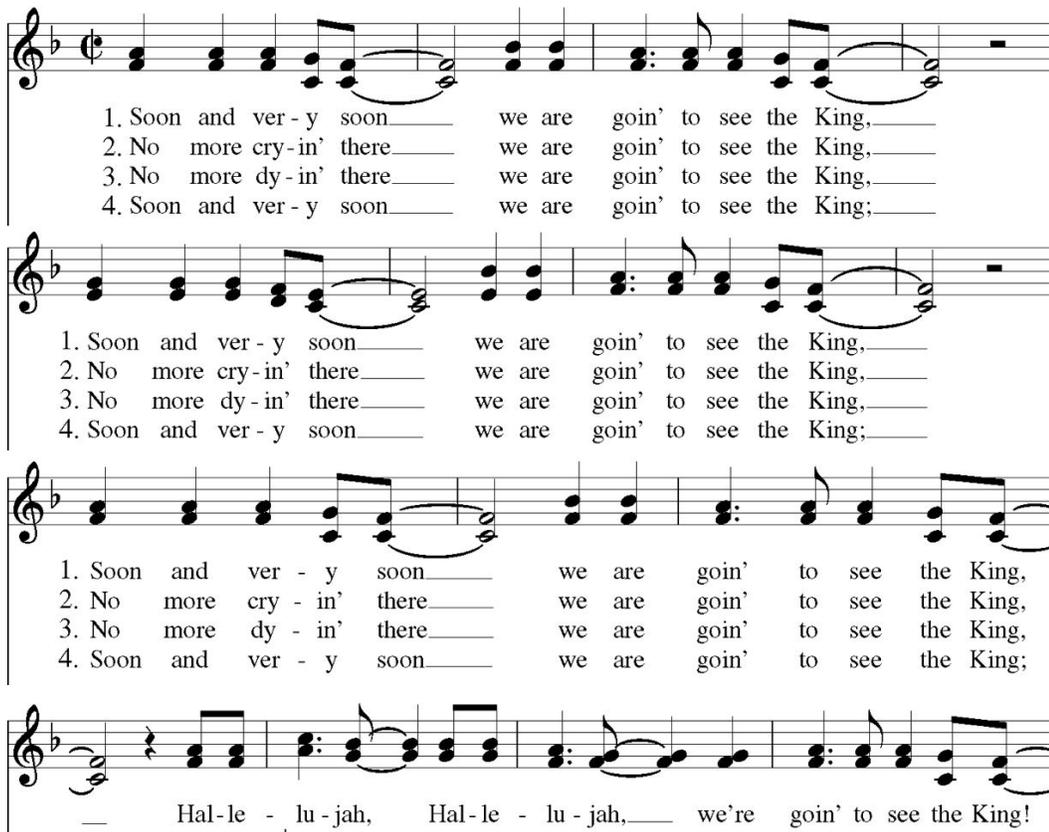
Estamos esperando, oy Dios,
Para el día de la paz.

Danos la voluntad de traer ese día

A través de nuestra propia bondad y esperanza simples.

Llénanos de deseo paciente para que nuestra obra sea santa, y nuestra santidad brillante, a través del Cristo por cuya venida anhelamos, y el espíritu en cuya presencia vivimos. *Amén.*

Hymn / Himno LEVAS 14 | *Soon and Very Soon / Pronto y Muy Pronto*



1. Soon and ver - y soon we are goin' to see the King, _____
 2. No more cry - in' there we are goin' to see the King, _____
 3. No more dy - in' there we are goin' to see the King, _____
 4. Soon and ver - y soon we are goin' to see the King; _____

1. Soon and ver - y soon we are goin' to see the King, _____
 2. No more cry - in' there we are goin' to see the King, _____
 3. No more dy - in' there we are goin' to see the King, _____
 4. Soon and ver - y soon we are goin' to see the King; _____

1. Soon and ver - y soon we are goin' to see the King, _____
 2. No more cry - in' there we are goin' to see the King, _____
 3. No more dy - in' there we are goin' to see the King, _____
 4. Soon and ver - y soon we are goin' to see the King; _____

Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah, we're goin' to see the King!

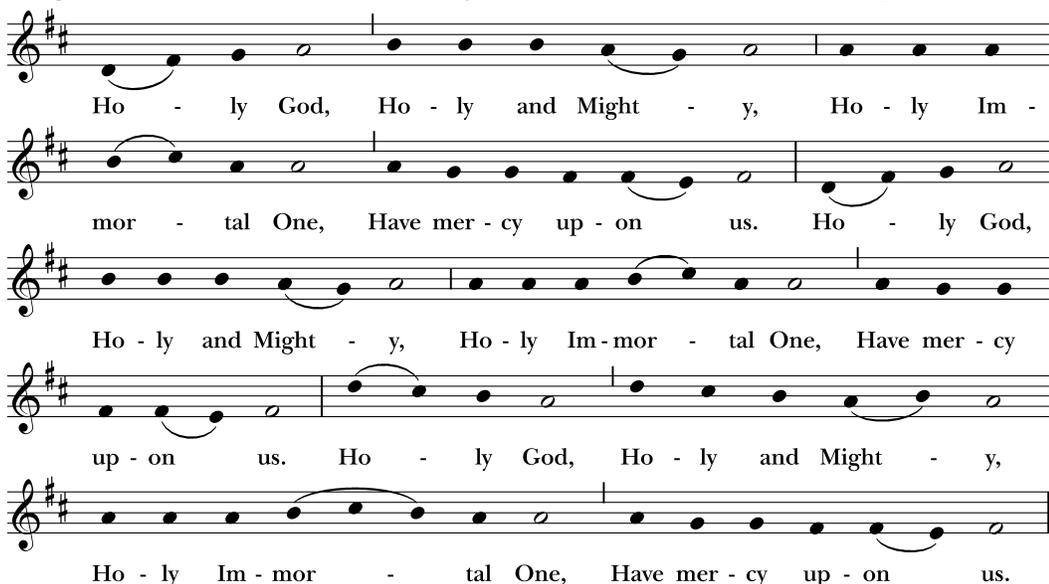
THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS

Blessed are you holy and living one.

You come to your people and set them free. Amen.

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden; cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, so that we may truly love you and worthily praise your holy name; through our Savior, Jesus Christ. Amen.

Song of Praise / Canción de Alabanza | S-100 Trisagion or Thrice Holy / Trisagion o Tres veces Santo



Ho - ly God, Ho - ly and Might - y, Ho - ly Im -
 mor - tal One, Have mer - cy up - on us. Ho - ly God,
 Ho - ly and Might - y, Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy
 up - on us. Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,
 Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us.

Collect | Colecta

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah / Isaías 2:1-5 | At the end of time all peoples and nations will acknowledge and accept God's judgement, ushering in the era of peace. / Al final de los tiempos, todos los pueblos y naciones reconocerán y aceptarán el juicio de Dios, marcando el comienzo de la era de la paz.

A Reading from the book of the prophet Isaiah.

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob, that he may teach us his ways and that we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth instruction and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation; neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Thanks be to God.

Psalms / Salmo 122 | A pilgrim's song of praise and prayer for the peace of Jerusalem. / Canción de alabanza y oración de un peregrino por la paz de Jerusalén.

Let us read the Psalm responsively.

I was glad when they said to me, *

"Let us go to the house of the LORD."

Now our feet are standing *

within your gates, O Jerusalem.

Jerusalem is built as a city *

that is at unity with itself;

To which the tribes go up, the tribes of the LORD, *

the assembly of Israel, to praise the name of the LORD.

For there are the thrones of judgment, *

the thrones of the house of David.

Pray for the peace of Jerusalem: *

"May they prosper who love you.

Peace be within your walls *

and quietness within your towers.

For my brethren and companions' sake, *

I pray for your prosperity.

Because of the house of the LORD our God, *

I will seek to do you good."

Romans / Romanos 13:11-14 | The end of time is near at hand and the great day of salvation its coming. / El fin de los tiempos está cerca y el gran día de la salvación está llegando.

A Reading from Paul's letter to the Church in Rome.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and

drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

Una lectura de la Segunda Carta de Pablo a la Iglesia en Romanos.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño.

Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Escuecha lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Gracias a Dios.

Hymn / Himno 59 | *Hark! a thrilling voice is sounding / ¡Hark! Suena una voz emocionante*



1 Hark! a thrill-ing voice is sound-ing: "Christ is nigh," it seems to say;
2 Wak-ened by the sol- emn warn- ing, from earth's bond-age let us rise;
3 Lo! the Lamb, so long ex-pect-ed, comes with par-don down from heaven;
4 so when next he comes with glo-ry, and the world is wrapped in fear,
5 Hon-or, glo-ry, might, and bless-ing to the Fa-ther and the Son,



1 "Cast a-way the works of dark-ness, O ye child-ren of the day."
2 Christ, our sun, all sloth dis-pel-ling, shines up-on the morn-ing skies.
3 let us haste, with tears of sor-row, one and all to be for-given;
4 may he with his mer-cy shield us, and with words of love draw near.
5 with the ev-er-last-ing Spi-rit while un-end-ing a-ges run.

Matthew / Mateo 24:36-44 | Be prepared at Jesus' coming because it will bring judgement, not upon sin, but upon one's readiness. / Prepárate para la venida de Jesús porque traerá juicio, no sobre el pecado, sino sobre la disposición de uno.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ.

But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.

The Gospel of our Savior.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon / Sermón

Let us pray together.

Come, Holy Spirit. Come as Holy Fire and burn in us, Come as Holy Wind and cleanse us, Come as Holy Light and lead us, Come as Holy Life and dwell within us. Convict us, convert us, consecrate us, Until we are set free from the service of ourselves, To be your servants to the world. AMEN.

Creed / Credo | *Affirmation of Faith / Afirmación de fe*

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became fully human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who in unity with the Father and the Son is worshipped and glorified, and has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

1 People of God, let us pray for the Church and for the world, giving thanks for God's goodness saying, "Teach us your ways, O God, *that we may walk in your paths.*"

Wake from sleep, O God, this Church and all your Churches. Let us lay aside the works of darkness and put on the armor of light. Let us live honorably as salvation draws ever nearer. Teach us your ways, O God,

That we may walk in your paths.

2 Wake from sleep, O God, all nations. May we beat our swords into plowshares, and our spears into pruning hooks. May we learn war no more. Teach us your ways, O God,

That we may walk in your paths.

3 Wake from sleep, O God, your creation. May the mountains rise to meet you and the crops of the fields burst forth in praise. Teach us your ways, O God,

That we may walk in your paths.

4 Wake from sleep, O God, this city and all cities. May there be peace and prosperity within our walls. Make clear our paths that we may walk in your light. Teach us your ways, O God,

That we may walk in your paths.

5 Wake from sleep, O God, those in pain and sadness. Deliver them from their darkness that they may rejoice in your light. May all those waiting for healing find your salvation is near. *(Please add your prayers and petitions.)* Teach us your ways, O God,

That we may walk in your paths.

6 Wake all your people from sleep, O God. Prepare your saints for that day when the Son of Man will return, with the saints at rest, to reign with us forever and ever. *(Please add your remembrances.)* Teach us your ways, O God,

That we may walk in your paths.

In the name of Jesus we pray: Teach us your ways, O God,

That we may walk in your paths.

Confession of Sin / Confesión del Pecado

Let us confess our sins to God.

Merciful God, we have sinned in what we have thought and said, in the wrong we have done and in the good we have not done. We have sinned in ignorance: we have sinned in weakness: we have sinned through our own deliberate fault. We are truly sorry. We repent and turn to you. Forgive us, for our Savior Christ's sake, and renew our lives to the glory of your name. Amen.

Through the cross of Christ, God have mercy on you, pardon you and set you free. Know that we are forgiven and be at peace. God strengthen us in all goodness and keep us in life eternal. *Amen.*

Peace / Paz

The peace of Christ be always with you.

And also with you.

HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros.

Hymn LEVAS 245 | *We have come unto His house / Hemos venido a su casa*

1. We have come in - to His house and gath-ered in His name to
2. So for - get a - bout your - self and con - cen - trate on Him and
3. Let us lift up ho - ly hands and mag - ni - fy His name and

1. wor - ship Him, _____ We have come in - to His house and
2. wor - ship Him, _____ So for - get a - bout your - self and
3. wor - ship Him, _____ Let us lift up ho - ly hands and

1. gath-ered in His name to wor - ship Him; _____ We have
2. con - cen - trate on Him and wor - ship Him; _____ So for -
3. mag - ni - fy His name and wor - ship Him; _____ Let us

1. come in - to His house and gath - ered in His name to
2. get a - bout your - self and con - cen - trate on Him and
3. lift up ho - ly hands and mag - ni - fy His name and

wor-ship Christ, the Lord, Wor-ship Him, Christ _____ the Lord. _____

The Great Thanksgiving / La Gran Plegaria Eucarística

To you, Lord, belongs the greatness, and the power, and the glory, and the victory and the majesty.

All that is in the heavens and the earth is yours, and of your own we give you.

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is the joy of our salvation, God of the universe, to give you thanks through Jesus Christ. You said, 'Let there be light'; there was light. Your light shines on in our darkness. For you the earth has brought forth life in all its forms. You have created us to hear your Word, to do your will and to be fulfilled in your love. You sent your Son to be for us the way we need to follow and the truth we need to know. He is coming to reconcile and forgive. Christ is the new beginning. You send your Holy Spirit to strengthen and to guide, to warn and to revive your Church. Therefore, with all your witnesses who surround us on every side, countless as heaven's stars, we praise you for our creation and our calling, with loving and with joyful hearts as we sing:

Hymn / Himno WOV 616a | *Holy, holy, holy / Santo, santo, santo*



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might:



heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.



Bless - ed is he who comes in the name of the Lord.



Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

Blessed are you, most holy, in your Son; On that night before he died he took bread and gave you thanks. He broke it, gave it to his disciples, and said: Take, eat, this is my body which is given for you; do this to remember me. After supper, he took the cup, and gave you thanks. He gave it to them and said: Drink this. It is my blood of the new covenant, shed for you, shed for all, to forgive sin; do this to remember me.

Therefore with this bread and wine we recall your goodness to us. God of the past and present, we your people remember your Son. We thank you for his cross and rising again, we take courage from his ascension; we look for his coming in glory and in him we give ourselves to you. With thanksgiving and hope we say:

Glory to you, Lord Christ; your death we show forth; your resurrection we proclaim; your coming we await; Amen! Come Lord Jesus.

Send your Holy Spirit, that we who receive Christ's body may indeed be the body of Christ, and we who share his cup draw strength from the one true vine. Called to follow Christ, help us to reconcile and unite. Called to suffer, give us hope in our calling. For you, the heavenly one, make all things new; you are the beginning and the end, the last and the first, to whom we bring our songs of everlasting praise.

Blessing, honor and glory be yours, here and everywhere, now and forever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to pray in our chosen language and tradition:

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestros pecados, como nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. Sálvanos de la prueba y líbranos del mal. Porque tuyos son el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Breaking of the Bread / Partición del Pan | Wait for the Lord / Espera al Señor • Sung 3 times / Cantado 3 veces

The image shows two systems of musical notation for the hymn 'Wait for the Lord'. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The first system has a piano (*p*) dynamic marking and the lyrics 'Wait for the Lord, his day is near.' The second system has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and the lyrics 'Wait for the Lord be strong, take heart!'. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature.

Communion / Comunión

This is the true bread which comes down from heaven and gives life to the world.

Whoever eats this bread will live for ever.

Draw near and receive the body and blood of our Savior Jesus Christ in remembrance that he died for us. Let us feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.

Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros

Sending Prayer / Oración de envío

Let us pray together.

God of all, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us, so we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name. Amen.

Blessing Over the People / Bendición sobre el Pueblo

May Almighty God, by whose providence our Savior Christ came among us in great humility, sanctify you with the light of his blessing and set you free from all sin. *Amen.*

May Jesus whose second coming in power and great glory we await, make you steadfast in faith, joyful in hope, and constant in love. *Amen.*

May you, who rejoice in the first Advent of our Redeemer, at his second Advent be rewarded with unending life. *Amen.*

May God's Blessing be with you, Christ's peace be with you, and the Spirit's outpouring be with you, now and always. *Amen.*

WAYS TO GIVE

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid 2025 Platinum Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket;

SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169;

SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate](#);

Website at marymagdaleneanglican.net; Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to mark@marymagdaleneanglican.net

Platinum
Transparency
2025

Candid.

Hymn / Himno NCH 122 | *Come, O long-expected Jesus / Ven, oy muy esperado Jesús*



1 Come, O long - ex - pect-ed Je - sus, born to set all peo-ple free;
2 Is - rael's strength and con - so - la - tion, hope to all the earth im - part;
3 Born all peo - ple to de - liv - er, born a child, you came to reign!
4 By your own e - ter - nal Spir - it, come to claim us as your own;

From our fears and sins re - lease us; grant us your true lib - er - ty.
Dear de - sire of ev - ery na - tion, en - ter ev - ery long - ing heart.
Born to rule on earth for - ev - er, come, be known to us a - gain.
By your all - suf - fi - cient mer - it, let us share your cross and crown.

Dismissal / Despedida

Go now to love and serve the Savior. Go in peace.

Amen. We go in the name of Christ.

Postlude / Postludio | *Come, O long-expected Jesus / Ven, oy muy esperado Jesús*

ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

WORSHIP GATHERING 10am Sundays

Live-Streaming at <https://live.marymagdaleneanglican.net/>

In-Person at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana

Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

mark@marymagdaleneanglican.net

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito

YouTube Channel at <https://www.youtube.com/channel/UCcZLJAp2aOIY3k4Ib9wWNng>